1. И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет.
УПО: І бачив я небо нове й нову землю, перше бо небо та перша земля проминули, і моря вже не було.
KJV: And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2. И я, Иоанн, увидел святый город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего.
УПО: І я, Іван, бачив місто святе, Новий Єрусалим, що сходив із неба від Бога, що був приготований, як невіста, прикрашена для чоловіка свого.
KJV: And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3. И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их.
УПО: І почув я гучний голос із престолу, який кликав: Оце оселя Бога з людьми, і Він житиме з ними! Вони будуть народом Його, і Сам Бог буде з ними,
KJV: And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.

4. И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло.
УПО: і Бог кожну сльозу з очей їхніх зітре, і не буде вже смерти. Ані смутку, ані крику, ані болю вже не буде, бо перше минулося!
KJV: And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5. И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши; ибо слова сии истинны и верны.
УПО: І сказав Той, Хто сидить на престолі: Ось нове все творю! І говорить: Напиши, що слова ці правдиві та вірні!
KJV: And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6. И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой.
УПО: І сказав Він мені: Сталося! Я Альфа й Омега, Початок і Кінець. Хто прагне, тому дармо Я дам від джерела живої води.
KJV: And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7. Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном.
УПО: Переможець наслідить усе, і Я буду Богом для нього, а він Мені буде за сина!
KJV: He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8. Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть вторая.
УПО: А лякливим, і невірним, і мерзким, і душогубам, і розпусникам, і чарівникам, і ідолянам, і всім неправдомовцям, їхня частина в озері, що горить огнем та сіркою, а це друга смерть!
KJV: But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9. И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца.
УПО: І прийшов до мене один із семи Анголів, що мають сім чаш, наповнених сімома останніми карами, та й промовив до мене, говорячи: Ходи, покажу я тобі невісту, жону Агнця.
KJV: And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10. И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святый Иерусалим, который нисходил с неба от Бога.
УПО: І заніс мене духом на гору велику й високу, і місто велике мені показав, святий Єрусалим, що сходив із неба від Бога.
KJV: And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11. Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному.
УПО: Славу Божу він має. А світлість його подібна до каменя дорогоцінного, як каменя ясписа, що блищить, як кришталь.
KJV: Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12. Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых:
УПО: Мур воно мало великий і високий, мало дванадцять брам, а на брамах дванадцять Анголів та ймення написані, а вони імення дванадцятьох племен синів Ізраїля.
KJV: And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:

13. с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот.
УПО: Від сходу три брамі, і від півночі три брамі, і від півдня три брамі, і від заходу три брамі.
KJV: On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14. Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца.
УПО: І міський мур мав дванадцять підвалин, а на них дванадцять імен дванадцяти апостолів Агнця.
KJV: And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15. Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и стены его.
УПО: А той, хто зо мною говорив, мав міру, золоту тростину, щоб зміряти місто, і брами його і його мур.
KJV: And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16. Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его

равны.
УПО: А місто чотирикутнє, а довжина його така, як і ширина. І він зміряв місто тростиною на дванадцять тисяч стадій; довжина, і ширина, і вишина його рівні.
KJV: And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17. И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела.
УПО: І зміряв він мура його на сто сорок чотири лікті міри людської, яка й міра Ангола.
KJV: And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.

18. Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу.
УПО: Його мур був збудований з яспису, а місто було щире золото, подібне до чистого скла.
KJV: And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.

19. Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд,
УПО: Підвалини муру міського прикрашені були всяким дорогоцінним камінням. Перша підвалина яспис, друга сапфір, третя халкидон, четверта смарагд,
KJV: And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20. пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.
УПО: п'ята сардонікс, шоста сардій, сьома хризоліт, восьма берил, дев'ята топаз, десята хрисопрас, одинадцята якинт, дванадцята аметист.
KJV: The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21. А двенадцать ворот--двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города--чистое золото, как прозрачное стекло.

УПО: А дванадцять брам то дванадцять перлин, і кожна брама зокрема була з однієї перлини. А вулиці міста щире золото, прозорі, як скло.
KJV: And the twelve gates were twelve pearls: every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.

22. Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель--храм его, и Агнец.
УПО: А храму не бачив я в ньому, бо Господь, Бог Вседержитель то йому храм і Агнець.
KJV: And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23. И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его--Агнец.
УПО: І місто не має потреби ні в сонці, ні в місяці, щоб у ньому світили, слава бо Божа його освітила, а світильник для нього Агнець.
KJV: And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.

24. Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою.
УПО: І народи ходитимуть у світлі його, а земські царі принесуть свою славу до нього.
KJV: And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

25. Ворота его не будут запираться днем; а ночи там не будет.
УПО: А брами його зачинятись не будуть удень, бо там ночі не буде.
KJV: And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26. И принесут в него славу и честь народов.
УПО: І принесуть до нього славу й честь народів.
KJV: And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

27. И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.
УПО: І не ввійде до нього ніщо нечисте, ані той, хто чинить гидоту й неправду, але тільки ті, хто записаний у книзі життя Агнця.

KJV: And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.